



谈公共标示的英译

蘇正隆

公共標示，透過文字、符碼，或文字與符碼的結合，無論是為了規範、禁制、宣傳、指引，其目的都是為了具體宣示設立者所欲傳達的意旨。John of St. Thomas論符碼時有云：符碼乃以此物代彼物，而其要件為有明確可以認知的訴求對象(that there be a distinct object capable of being manifested to a cognitive power)，和可用以代表此對象的符碼(that there be something representative)。因此符碼本身應當比訴求對象更容易為人了解，在某種程度上係從屬的地位，並要和所代表的對象有所不同，但有所關聯。(The sign must be better known than the signified. The sign must be, in some way, subsidiary or inferior to the thing signified. The sign must be dissimilar to the thing signified in some relevant way.) (註1)

過去公共場所的標示訴求對象主要是自己人，因此以中文符碼為主，即使附有英譯，也只是聊備一格。至於英譯所欲傳達的意旨，是否能為旅華外籍人士了解，則少有人關心。所以訛誤百出，乏善可陳，自然不在話下。

自2002年11月起，臺灣行政院為了與世界接軌，推動「營造英語生活環境」，開始對政府機構內部環境及公共設施標示的英譯做較有系統的審訂。由研考會邀集國內學者專家及外交部、新聞局推薦熟習中文之美籍顧問各一位，與外交部、教育部、人事行政局等政府相關單位嫻習英文之代表，組成審查委員會，審核各單位送審之英譯。審核時各送審單位並派人列席，就原送審之職銜、單位名稱、內部及外部標示英譯當場說明。送審英譯如無委員質疑，則依送審單位之英譯通過。如有委員認為不妥，經委員會充分討論後建議替代之英譯，由研考會召集人認可後裁示登錄，供政府各單位營建英語生活環境時遵循採用。迄2003年底，研考會針對送審的英譯開過五十次審訂會議，審定登錄的英譯詞彙標示有18,860筆(註2)。

筆者參與審訂會議約四十餘次，對公共標示英譯的一些經驗與心得，藉著這次研討會的機會提出來供大家參考。

我們審訂各機關單位名稱及人員職銜之英譯，通常先考量該單位之相關組織系統架構，依其層級決定單位名稱及職銜之英譯。翻譯單位名稱及職銜係依其實際功能、性質及職務之意涵，譯為對等或近似之英文，而非按字面直譯。如「導覽員」如屬技師或專員性質，則譯為specialist而不按字面譯為docent。又如，總經理一詞，依目前美式英文習慣稱president，而非general manager。又如

「局」一詞，以往國內習慣譯為bureau，依統一書寫原則，三級機關之「局」依組織性質譯為bureau或administration，四級機關統一譯為office。

關於層級方面之英譯主要由人事行政局代表認定，其他審訂委員通常不予置喙。另銀行中文職銜往往偏低，英譯則依其位階及銀行界之慣例統一提升，俾與實質相符。又，五院為臺灣特殊之制度，為表示其獨特性質，五院的「院」都譯為yuan，而其首長，除行政院長譯為premier外，其餘各院院長皆譯為president。

各單位對於審定之英譯，如有申復意見，則再複審。考量申復理由、英文習慣、統一書寫方式等因素，有同意申復建議，有部分修正或改譯，也有維持原譯。如：「檢察事務官」及「主任檢察事務官」原來英譯分別為 Administrative Prosecutor及Lead Administrative Prosecutor。後來法務部致函指出「檢察事務官」及「主任檢察事務官」並非檢察官，審定之英譯不妥，提議改為Investigator for Prosecutor和Chief Investigator for Prosecutor。因審訂會議已告一段落，研考會向我諮詢，筆者透過Google搜尋、比較，參酌以下例子，建議改為Prosecutor's Investigator和Prosecutor's Chief Investigator。

Tears mix with humor as ailing Warren Co. investigator retires

... On Wednesday, about 100 people - including defense attorneys, judges and the county sheriff - gathered to show love, respect and support for Butt. He is battling cancer, and on Monday he retires as the prosecutor's chief investigator . Butt ...

enquirer.com/editions/2003/08/28/loc_retire280.html

[CRIMINAL INVESTIGATOR BIOGRAPHY PAGE]

The prosecutor's investigator is available to these agencies to assist them with the investigation of complicated and more serious cases, and frequently does so, particularly on homicide and rape cases. He serves as an investigator for ...

www.showme.net/~capegadm/pa/INETCRIMINVESTIGATOR%20BIO.htm

一般開會審訂固然可以集思廣益，但也有缺點。因為會議室畢竟不是圖書室，沒有足夠的參考工具、上網設備讓人研究、推敲、查證。有時即使送審的英譯不見得令人滿意，礙於時間及環境限制，也只好審定通過。

底下是民政局送審的殯葬場所部分標示，審查前後的對照：

中文	原譯	改譯
入殮室	Room for the Corpse to Put in	Casketing Room
化妝入殮室	Dressing & Encoffining Room	Cosmetizing and Casketing Room
火化場(爐)	Crematory/ Cremation Sites	Crematory/ Crematorium
冷凍室	Refrigerating Containers	Freezing Room
往生室	Mortuary	Morgue
洗屍室	Body Bathroom	Cleaning Room

納骨塔(靈骨塔)	Memorial Pagoda	Columbarium (Pagoda寶塔型)
退冰室	Unfreezing Room	Defrosting Room
寄棺室	Site for Placing Coffin	Casket Storage
化妝間(室)	Body Backstage Room	Cosmetizing Room
家屬服務中心	General Administration District	Client Service Center
停柩(棺)室	Pre-burial Casket Storage Room	Reposing Room
祭拜區(處)	Funeral Rites	Funeral Service/ Rites Area
撿骨室	Exhumation Room	Ashes Retrieval Room
遺體化粧室	Preparation Room for the Deceased	Cosmetizing Room
檢察官室	Office of Prosecutors	Coroner's Room
解剖室	Dissecting Room/ Anatomical Room	Autopsy Room
家屬休息室	Belonging Foyer/ Lounge	Family Room

上述標示原來的英譯都大有問題，如果只是開會討論如何修訂，恐怕曠日費時，還不一定能得出理想的英譯。我先透過網路找到底下的殯葬術語網站：

Funeral Terms Definitions

Glossary of terms used in funeral services, funeral homes, death, burial, funeral. ... MORTUARY SCIENCE - That part of the funeral service profession dealing with the proper preparation of the body for final disposition. ...

www.generations.on.ca/funeral-terms.htm

找到吻合的就直接套用，不吻合但類似的就據以修改，完全沒吻合或類似的才重譯，因此在審訂會上我的修訂建議就迅速通過了。

以下的英譯則是我在審查會之後自己仔細研究、推敲後提出修訂意見的許多例子之一：

房屋新、增、改建現值及使用情形申報	*Declaration of Current Value and Usage of New Buildings, New Additions, and Structural Renovations > Declaration of Current Value and Use of New Buildings, Structural Renovations, and New Additions
房屋稅籍證明申請	*House Tax Statement > Tax Bureau House Registration Certificate (House Tax Statement是房屋稅單，不是稅籍證明)
房屋拆除、焚燬、坍塌及使用情形變更申請	*House Demolition, Incineration, Collapse, and Change of Usage > (Building) Demolition, Incineration, Collapse, and

	<p>Change of Use (英文house必須是 residential，中文房屋是指建物)</p>
契稅撤銷申報申請	<p>*Revocation of Deed Tax Declaration >Cancellation of Deed Tax Declaration (這只是取消申報的申請，不宜用廢除，撤消revoke 法案、合約的revocation一字)</p>
使用牌照稅	<p>*Vehicle Registration Tax >Vehicle Tax</p>
使用牌照稅退稅申請	<p>*Vehicle Registration Tax Refund >Vehicle Tax Refund</p>
使用牌照稅身心障礙者 免稅申請	<p>*Vehicle Registration Tax Exemption for the Disabled >Vehicle Tax Exemption (Disabled)</p>
納稅證明申請	<p>*Proof of Tax Payment >Tax Payment Certificate (proof 是說明、解釋用語，證明書本身叫 certificate)</p>
重溢繳退稅申請	<p>*Tax Refund for Overpayment or Duplicate Payment >Overcharge or Duplicate Payment Refund</p>
復查申請	<p>*Tax Record Review >Appeal for Review (申請復查是申請人認為有錯，要求 review)</p>
無違章欠稅證明申請	<p>*Proof of No Overdue Taxes and Fines >Zero Debit Certificate / No Overdue Certificate</p>
債權人查調債務人課稅 資料申請	<p>*Creditor Inquiry of Debtor's Tax Record >Creditor Request for Debtor Tax Records (Creditor inquiry是向債權人查詢，這裡是creditor要求 提供債務人資料)</p>
地方產業及文化創意產 業交流中心	<p>*Center of Local Industries and Cultural & Creative Industries Exchange >Local, Creative and Cultural Industry Exchange Center (整體做為一個counpound noun 不需用複數)</p>
農業用地移轉不課徵土 地增值稅申請	<p>*Claim for Exemption from Land Value Increment Tax upon Transfer of Agricultural Land Deed > Land Value Increment Exemption for Agricultural Land Deed Transfer (註3)</p>

現代英文在表達如 Division of the Humanities and Social Sciences, Division of Planning and Education, Survey of the Customer Satisfaction 等「名詞A +of (the) +名詞B」的結構時，往往略去of (the)，把名詞B前移做為修飾詞，縮成更簡潔、常用的Humanities and Social Sciences Division, Planning and Education Division, Customer Satisfaction Survey。處理雙語標示翻譯，若依此原則檢查一遍，應可刪去不少贅詞。

目前國內的英漢雙語標示，在研考會的推動下，英譯方面較以往進步不少，但仍有改善空間。讓我們來看看底下一些例子：

松山機場公共標示--

1. 自動門啟閉時，請小心避免碰撞

*When automatic door in motion, please avoid carefully the collision (圖片1)

這個標示後半段和中國大陸某處河邊的標示「小心墜河 Carefully fall to the river」有異曲同工之妙。

國外機場自動門提醒小心的標示，一般都寫Caution Automatic Doors，如 Washington D. C. 的雷根機場。在Caution這個字之後可以加上“!”或“:”，也可不加任何標點。透過Google也可以看到以下例証：

The Wichitan - Midwestern State University, Wichita Falls Texas

The back doors of the Fowler building have large, yellow stickers that read “Caution: automatic doors.” However, there was no button inside or out, and the doors worked manually, as did most of the doors on campus. ...

wichitan.mwsu.edu/2004-1117/features.asp

本來Caution Automatic Doors.就有提醒小心，避免碰撞的意思，如果一定要強調：旅客在自動門「啟閉」時請勿強行通過，以免碰撞到自動門，或被自動門夾住。可以參考香港地鐵的警示標語：「請勿衝撞車門Do not force your way through closing doors.」改為“Please do not force your way through moving doors.”

2. 危安物品自願放棄箱

*Unforceful Discard-Box For Dangerous Goods (圖片2)

在機場放置讓旅客進入檢查站前自動丟入只能托運、不得帶上飛機，如剪刀、防身噴霧器等違禁品的箱子上的標示。在臺灣這種箱子通常是透明的，要人家投入的東西也許是合法物品，所以在中文裡特別加上「自願放棄」，強調是「非強迫的」。英譯也想具體傳達這個意旨，但整句英文太彘扭、囉唆。「自願」譯為Unforceful也有問題，Unforceful是「有氣無力」，「非強迫的」是Unforced。這種要旅客在被搜查之前自己拋棄的告示，英文叫Contraband Disposal，拋棄箱上只要兩個英文字就夠了，當然要再加上Box, Can, 或Bin 也無不可。

3. 請取回交驗物品及行李

*Please Take Care of Your Carry-on Baggage (圖片3)

“Take care of”是照顧之意，“carry-on baggage”指的是手提行李，中文意思是指「通過檢查後請記得帶走隨身物品」，可能是手機、皮帶、PDA等，任何交驗的物品，未必是指行李。應該譯為：“Be sure to pick up all your belongings.”

4. 當心頭部

*Overhead (圖片4)

Overhead的意思主要是above one's head(頭頂上)，引申的意思是「固定/基本開銷」，並沒有「當心頭部」之意。在英語系國家裡習慣的表達法是Mind Your Head，透過Google搜查，約有

115,000項符合"Mind your head"的查詢結果。還有一個常用說法是Low Ceiling (天花板低)，約有419,000項。

英文說話的習慣，「(危險)小心」叫Watch out! 因此，理論上「當心頭部」也可以說"Watch out for your head"，透過Google搜查，約有330,000項的查詢結果。不過如果仔細觀察它的用法，都是用在口語裡，似乎並未見到用在標示上。就像中文「當心頭部」主要用在標示，而講話時卻說「小心你的頭」，所以「當心頭部」應以譯成Mind Your Head為宜。

5. 視障按摩站 15分鐘 收費200元

*Masaage by the Blind 15Minutes NT\$200 (圖片5)

翻譯沒錯，但message by the blind有如中文「瞎子按摩」，過於平淡，欠缺吸引力，若改為Blind Massage Therapists形象就較高雅，就好像「髮型設計師」或「造型師」比「理髮師」好聽。Google約有927項符合"Blind Massage Therapist"的查詢結果。另外英文習慣先講錢，再說時間，因此「15分鐘 收費200元」可譯為 NT\$200 per 15 minute session。注意“15 minute”是修飾 session，做形容詞用，所以minute後不加s。查詢Google可以查到約有825項符合" per 15 minute session"的結果。

6. 排班計程車上車處

*On-line Taxi Pick-up (圖片6)

所謂「排班」是指計程車在定點排隊等候載客，乃相對於不排班與不具排班資格的計程車而言，對於外國旅客來說不是必要的訊息，不需要譯出來。何況on-line也不是「排班」的意思，反而給人感覺跟「上網」有關，以為是上網預訂，到機場接機。一般計程車排班候客的地方英文叫 Taxi Stand，機場計程車排班的地方英文可以稱為：Registered Taxi Stand。從Google上可以查到約有103項符合"Registered Taxi Stand"的查詢結果。

7. 局長信箱

*Director General' s Mail Box (圖片7)

所謂「局長信箱」，無非就是「意見箱」，冠上「局長」二字表示旅客之意見可以上達天聽—民航局長，重視程度不言可喻。「局長信箱」不是局長真正使用的信箱，英文直譯為Director General' s Mail Box並不妥當。透過Google搜索，發現這種英文說法只有2項，扣掉重複的，只有一例；改用Director General' s Mailbox搜索，總共也只有25筆，扣掉重複的，其實只有7例，臺灣有四個，大陸有三個。這種說法應該是臺灣獨創的，中國大陸也使用，但意思不見得指給局長的建議。「局長信箱」其實可以照內涵譯為Suggestion Box，現在流行的說法則是：Compliments and Complaints。透過Google搜索，Suggestion Box出現多達15,300,000項，Compliments and Complaints 約有1,410,000項，是Director General' s Mail Box的百萬倍。如果覺得一定要反映中文裡「局長信箱」的原始精神，可以譯為Dear Director General: Compliments and Complaints。參見底下查詢記錄：

搜尋： 所有網站 所有中文網頁 繁體中文網頁 台灣的網頁

所有網頁

約有2項符合"Director General's Mail Box"的查詢結果，以下是第 1-1項。 共費0.18 秒。

所有網頁

約有15,300,000項符合"Suggestion Box"的查詢結果，以下是第 1-20項。 共費0.14 秒。

所有網頁

約有1,410,000項符合"compliments and complaints"的查詢結果，以下是第 1-20項。 共費0.14秒。

所有網頁

約有827項符合"Dear Director General"的查詢結果，以下是第 1-20項。 共費0.03 秒。

台北捷運公共標示--

8. 台北捷運公司旅客須知

*Taipei Rapid Transit Corporation Stipulations for Transport Service (圖片8)

英文過於累贅，Stipulations是合約的條款，用在這裡很奇怪，只需要說 Rules & Regulations即可，「台北捷運公司」的名稱在logo標誌或告示終了自然會出現，乘客當然也了解這是台北捷運公司，不用一開頭就出現。如果一定要寫出來，譯成 Taipei Rapid Transit Rules & Regulations 即可。

9. 身高未滿一一五公分之孩童由已購票之旅客陪同者，得免購票乘車

*Children over 115cm tall but less than 6 years of age who are able to present identification, such as National Health Insurance IC Card, and are accompanied by a ticket-bearing adult can take the MRT without a ticket. (圖片9)

這裡英譯除了太冗長，over 115cm tall也與中文「未滿一一五公分」原意相反。如指「六歲以下，未滿一一五公分」，可改為：Children under 6 years of age and no taller than 115 cm may be asked to present a picture ID in order to ride free.

10. 為避免禽流感傳播，禁止鳥禽類動物進入車站。

*To prevent bird flu virus from spreading, do not carry poultry and birds into the station. (圖片10)

To prevent bird flu virus from spreading, 是亞洲式的英文，Google上約有2,360項，改成To prevent the spread of bird flu, 則有1,700,000項的查詢結果。另外，英文bird一字包括poultry(家禽)，因此在這個句子裡 poultry and birds (家禽以及禽鳥類)宜改為 poultry and other birds(家禽及其他禽鳥類)或poultry or other birds(家禽或其他禽鳥類)較為合理。全句可改成：To prevent the spread of bird flu, do not carry poultry and other birds into the station. 或 To prevent the spread of bird flu, do not carry poultry or other birds into the station.

11. 照顧孩童

*Keep Your Children Safe (圖片11)

這是電扶梯上的告示，意思是要你帶小孩搭電扶梯時，要把小孩看好或拉住，免得小孩跌倒，相當於英文的 “Hold on to your children.”

12. 電扶梯須知

*Guide on Escalator Ride (圖片12)

其實就是 Escalator Regulations。原本的英文，聽起來很像「電扶梯導覽」。

13. 請正確使用電扶梯，不當使用有危險之虞

*Please use the escalator in the proper way, or it may cause injuries. (圖片13)

此處中文過於冗長，也不恰當，好像把乘客當小孩，其實簡單說：「搭乘電扶梯請遵守安全規定」就好了。英文譯為： Please follow the escalator regulations即可。

14. 注意Notice

捷運電扶梯速度較快，每分鐘達39公尺，搭乘時請：

緊握扶手，靠右站立。老弱婦孺請改搭電梯或走樓梯

電梯位於您的後方，請依標誌指引前往搭乘

Escalators move fast at 39 meters per minute. Please stand to the right and hold the handrail. Seniors or passengers with children are advised to use elevators or stairs instead.

The elevator is right behind your back. Please follow the sign to take. (圖片14)

說明太冗長，乘客不會有興趣，也根本沒時間看完。只消提醒 Escalators move fast即可，不必說明每分鐘速度多少，乘客大概不會覺得39公尺算很快吧。 “instead” 也是贅字。

此外， right behind your back聽起來好像「就在你的背部後面」，說 right behind you就夠了。不過根據現場，其實是 “Elevator is at the other end.” 這在Google上可以找到約有1,090項符合"Elevator is at the other end"的查詢結果。最後， “Please follow the sign to take” 英文不通，應該說 Please follow the signs to take the elevator.

以上七則松山機場公共標示，七則台北捷運公共標示，除「局長信箱」外，皆未送審核定，因此翻譯品質大有問題，可見研考會的審訂發揮了一定的把關作用。

在上述的英譯檢討裡筆者把Google當成一個最方便的龐大語料庫，經常把標示用語的英譯透過它來搜索比對。但在使用Google時要了解它不是一個為語言研究建構的語料庫，裡面的英語材料不完全是母語人士使用的英文，水準參差不齊，在參考時應深入檢驗並注意以下幾點：

1. 搜索、查證的語料在輸入時前後要加引號 -- 否則找到的項目會太龐雜，譬如"Elevator is at the other end"可以找到約有1,090項符合的查詢結果，去掉引號，就一躍為約有13,300,000項查詢結果，而且大都不相關。想查詢的英文句子中間有變項時用星號(*)代表變項。如查"per 15 minute session"時，可以查到約有825項符合"per 15 minute session"的結果。不想受限15分鐘，可以改用"per * minute session"來查，約有28,100項符合"per * minute session"的查詢結果。

2. Google搜索時並不區分大小寫、標點、段句 -- 因此判讀時要考慮這些因素，才不會受到誤導。

3. 符合的查詢結果項目太少(頻率太低)時要特別注意 -- 過濾掉轉引、轉貼的部分，有可能都出自同一個或少數不太可靠的來源。因此查詢結果頻率太低時更應深入檢驗，小心引用。

4. 查詢結果頻率越高，越值得信賴，但也有少數例外 -- 前面第10則討論預防禽流感的標示，提到poultry and birds應改為poultry and other birds 或poultry or other birds，在Google上 "poultry and other birds"約有25,900項，稍高於"poultry and birds"的22,200項，但poultry and birds則遠較 poultry or other birds (約有696項)頻率為高。在這種情況下，如有疑義，就需要靠翻譯者的英文造詣來判斷，並諮詢母語人士的意見。以本例而言，筆者在請教資深美國編輯後，再比較英美相關文獻，發現 poultry or other birds幾乎都用討論預防禽流感的禁制事項。因此在徵引時，相關語境的重要程度大過出現頻率。(註4)

最後，筆者簡單介紹一些可以參考利用的公共標示資源：

1. www.fastsigns.com.

這是美國一家專門製作標示牌的供應商網站，從上頭可以找到各式各樣的公共標示牌的寫法，如：Safety & Identification Signs就包括了ADA (Americans with Disabilities Act) Compliance的各種「無

障礙設施」標示，「逃生路線圖」Evacuation Route，各種「警告標示」Caution Signs等，可以說應有盡有。

2. www.b-protected.com.au/uniforms-melbourne/workplace-signs-office-signs.htm

這是澳洲一家專門製作標示牌的供應商網站，包括「道路標示」、「危險標示」、「職場標示」、「工地標示」、「禁制標示」等，特別是要找英式英文標示時可以參考。

3. <http://www.trafficsign.us>

從這裡可以看到The Manual of Traffic Signs，全美的交通標示都有完整的介紹。

4. www.flickr.com

從這裡可以看到許多公共標示的照片，還特別針對不通的中國式英文標示搜集照片，設立Chinglish專區。

5. www.pbase.com/csw62/signs_from_united_states

照片網站，內容包含了The Great American Road Sign Project及American Signs Photo Gallery by Christopher Wheeler at pbase.com等公共標示照片。

圖書方面則有：

Huizenga, J. (1989). *Looking at American Signs: A pictorial introduction to American language and culture*. Lincolnwood, IL: National Textbook Company.

美國生活與文化中公共標示的照片，從計程車的費率告示到公用電話筒上的說明標示，涵蓋33個不同的領域。

結語：

從以上的評析，我們應該認知：公共標示的翻譯，最上策是找英美現成的標示來套用或修改，實在找不到的才需要自己翻譯。而在自己翻譯時，不要過度翻譯，或太過直譯。對外國人無用的訊息在英譯時應予略去，所欲傳達的意旨才容易為人了解。此外，可善用Google做為查核比對的工具，並多多利用網路資源與工具書，當可事半功倍，讓英譯品質大幅提升。

註釋：

1. John of St. Thomas (in his *Cursus philosophicus*) builds his definition of a sign: A sign is that which represents something other than itself. The key conditions that this definition demands are (a) that there be a distinct object capable of being manifested to a cognitive power; and (b) that there be something representative.... The sign must be better known than the signified. The sign must be, in some way, subsidiary or inferior to the thing signified. The sign must be dissimilar to the thing signified in some relevant way. 摘引自<http://branemrys.blogspot.com/2005/09/john-of-st-thomas-on-animal-cognition.html>

2. 〈序〉，行政院研究發展考核委員會編《營造英語生活環境內部標示雙語詞彙》(2003)，臺北，研考會

3. 我給研考會的書面建議本來是Agricultural Land Deed Transfer Tax Exemption on Land Value Increment.在撰寫本文時再仔細看了一次，覺得還是不好，經與美國編輯討論後認為宜改為Land Value Increment Exemption for Agricultural Land Deed Transfer比較好，由此可見理想的翻譯有時需要反覆推敲，難以一次到位。

4. 在本研討會召開前一周，我和清華大學張俊盛教授提到這個例子。我說"poultry and birds"雖然出現的頻率較"poultry or other birds"高，但大多不是在討論預防禽流感的情境下使用，而深入檢驗發現"poultry or other birds"則大多正式的討論或公告裡出現。我說也許應加上"bird flu"，他說也可

以加上 site:gov 來限定範圍，或加上-site:jp -site:kr -site:tw -site:cn來排除日本、韓國、臺灣、中國大陸等非英語系網站。因此，我再試一次，結果如下：

約有25,900項符合"poultry and other birds"的查詢結果 約有15,500項符合"poultry and other birds" -site:jp -site:kr -site:tw -site:cn的查詢結果

約有9,680項符合"bird Flu", "poultry and other birds" -site:jp -site:kr -site:tw -site:cn的查詢結果

約有3,430項符合"bird Flu", "poultry and other birds" -site:jp -site:kr -site:tw -site:cn的查詢結果

約有31項符合"bird Flu", "poultry and other birds" site:gov的查詢結果

約有53項符合"bird flu" "poultry and other birds" site:gov -site:jp -site:kr -site:tw -site:cn的查詢結果

約有31,100項符合"poultry and birds" -site:jp -site:kr -site:tw -site:cn的查詢結果

約有22,200項符合"poultry and birds"的查詢結果

約有626項符合"bird Flu", "poultry and birds" -site:jp -site:kr -site:tw -site:cn的查詢結果

約有4,770項符合"bird Flu", "poultry and birds" -site:jp -site:kr -site:tw -site:cn的查詢結果 (Aug 22, 08)

約有34項符合"bird Flu", "poultry and birds" site:gov的查詢結果

約有61項符合"bird flu" "poultry and birds" site:gov -site:jp -site:kr -site:tw -site:cn的查詢結果

約有696項符合"poultry or other birds"的查詢結果

約有274項符合"bird Flu", "poultry or other birds" -site:jp -site:kr -site:tw -site:cn的查詢結果

約有7項符合"bird Flu", "poultry or other birds" site:gov的查詢結果

從以上的查詢結果可以看出，“poultry and birds”在加入“bird flu”的參數和排除日本、韓國、臺灣、中國大陸等非英語系網站後，查詢結果就從22,200降到626，再加入 site:gov的參數後，“poultry and birds”的查詢結果就由22,200降到34項，而“poultry or other birds”（696項）在加入“bird flu”的參數和排除日本、韓國、臺灣、中國大陸等非英語系網站後卻仍有274項及7項，相差不多。不過考量“poultry or other birds”是四個字，而“poultry and birds”只有三個字，而字數越長查詢結果會越少，則“poultry or other birds”的查詢結果雖然稍少於“poultry and birds”，實不足為慮。

联系我们 | 协会地图 | 合作单位 | 协议下载

Copyright All Rights Reserved 版权所有 福建省翻译协会

地址：福建省福州市华林路97号省外事大楼702-703室 邮政编码：350003 电话:0591-87827338, 87873331, 87876953